

耶利米书第四十三章译文对照

【耶四十三 1】

〔**和合本**〕「耶利米向众百姓说完了耶和华他们神的一切话，就是耶和华他们 神差遣他去所说的一切话。」

〔**吕振中译**〕「耶利米向众民说完了永恒主他们的神的一切话，就是永恒主他们的神差遣他去说的那一切话，」

〔**新译本**〕「耶利米向众民说完了耶和华他们的 神吩咐他的一切话，就是耶和华他们的 神差遣他去对他们说的一切话。」

〔**现代译本**〕「我向他们说完了上主—他们的神差我转告他们的每一句话。」

〔**当代译本**〕「当耶利米向全体人民宣告完主他们的神派他所说的一切话的时候，」

〔**文理本**〕「耶利米与民言毕其神耶和华之言、即神耶和华遣彼所谕者、」

〔**思高译本**〕「耶肋米亚向全体人民说完上主他们的天主的一切话，即上主他们的天主派遣他来向他们转告的这一切话以后，」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚刚向人们说完雅威的话，那是雅威通过他向百姓传达的指示。」

【耶四十三 2】

〔**和合本**〕「何沙雅的儿子亚撒利雅和加利亚的儿子约哈难，并一切狂傲的人，就对耶利米说：“你说谎言！耶和华我们的 神并没有差遣你来说：‘你们不可进入埃及在那里寄居。’”」

〔**吕振中译**〕「何沙雅的儿子亚撒利雅和加利亚的儿子约哈难跟一切傲慢悖逆的人〔**传统：说的人**〕就对耶利米说：『你说了假话：永恒主我们的神并没有差遣你来说：“你们不可进埃及去寄居在那里”呀，」

〔**新译本**〕「何沙雅的儿子亚撒利雅，和加利亚的儿子约哈难，以及所有狂傲的人，就对耶利米说：“你在说谎！耶和华我们的 神并没有差遣你来说：‘你们不可去埃及，在那里寄居。’”」

〔**现代译本**〕「何沙雅的儿子亚撒利雅、加利亚的儿子约哈难，以及所有傲慢的人就对我说：「你在撒谎！上主—我们的神并没有吩咐你禁止我们去住在埃及。」

〔**当代译本**〕「何沙雅的儿子亚撒利雅、加利亚的儿子约哈难和一些狂妄自大的人就对耶利米说：“你在撒谎！主我们的神并没有派你来说：‘你们不可去埃及，住在那里。’”」

〔**文理本**〕「何沙雅子亚撒利亚、加利亚子约哈难、及狂傲之辈、谓耶利米曰、尔言诳也、我之神耶和华未遣尔曰、尔曹勿入埃及而居、」

〔**思高译本**〕「玛阿色雅的儿子阿匝黎雅和卡勒亚的儿子约哈南，以及一切傲慢反叛的人，就对耶肋米亚说：「你说谎；上主我们的天主并没有派你说：你们不要去寄居埃及；」

〔牧灵译本〕「玛阿色雅的儿子阿匝黎雅和卡勒亚的儿子约哈南及其他傲慢的人就对耶肋米亚说：“你撒谎！雅威，我们的天主并没有派你来告诉我们不要去埃及定居。”」

【耶四十三 3】

〔和合本〕「这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们，要将我们交在迦勒底人的手中，使我们有被杀的，有被掳到巴比伦去的。」

〔吕振中译〕「只是尼利亚的儿子巴录挑唆了你来害我们，要将我们交于迦勒底人手中，使他们得以杀死我们，使我们流亡到巴比伦去罢了。」」

〔新译本〕「只是尼利亚的儿子巴录怂恿你来反对我们，为要把我们交在迦勒底人的手中，好使我们被杀害，或被掳到巴比伦去。」」

〔现代译本〕「这是尼利亚的儿子巴录煽动你出来反对我们，要把我们交给巴比伦人，让他们杀害，或把我们掳到巴比伦去。」」

〔当代译本〕「只不过是尼利亚的儿子巴录挑拨你反对我们，好叫我们落在迦勒底人的手掌中，任由他们宰杀或俘掳到巴比伦去罢了！」」

〔文理本〕「惟尼利亚子巴录怂恿尔以敌我、欲付我于迦勒底人手使之杀我、或虏我至巴比伦、」

〔思高译本〕「只是乃黎雅的儿子巴路克挑唆你反对我们，好将我们交在加色丁人手中，或杀或掳到巴比伦去。」」

〔牧灵译本〕「这是乃黎雅的儿子巴路克鼓动你来，把我们交到加色丁人手中，他们或者会杀了我们，或者俘虏我们！」」

【耶四十三 4】

〔和合本〕「于是加利亚的儿子约哈难和一切军长，并众百姓，不听从耶和华的话住在犹大地。」

〔吕振中译〕「于是加利亚的儿子约哈难和众将军跟众民都不听永恒主叫他们住在犹大地的话。」

〔新译本〕「于是加利亚的儿子约哈难和众将领，以及众民，都不听从耶和华要他们留在犹大地的命令。」

〔现代译本〕「因此，约哈难、所有的军官，和其他的人都不肯听从上主要他们居留在犹大的命令。」

〔当代译本〕「因此，约哈难、所有的司令官和民众都不听从主的话留在犹大。」

〔文理本〕「于是加利亚子约哈难、与诸军长、及庶民、咸不从耶和华之言、居犹大地、」

〔思高译本〕「卡勒亚的儿子约哈南和众部队首领以及全体人民，没有听从上主的劝告，住在犹大地内。」

〔牧灵译本〕「卡勒亚的儿子约哈南、军队的官长们和百姓都不理会雅威的命令！他们不愿留在犹大。」

【耶四十三 5-6】

〔和合本〕「加利亚的儿子约哈难和一切军长却将所剩下的犹大人，就是从被赶到各国回来在犹大地寄居的男人、妇女、孩童和众公主，并护卫长尼布撒拉旦所留在沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利那

里的众人，与先知耶利米，以及尼利亚的儿子巴录，」

〔吕振中译〕「加利亚的儿子约哈难和众将军便带领了犹大所有的余剩之民、就是从被放逐到的各国回来、住在犹大地的男人、妇女、幼童、和王的女儿们、跟护卫长尼布撒拉旦所留在沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里的众人和神言人耶利米、以及尼利亚的儿子巴录；」

〔新译本〕「相反地，加利亚的儿子约哈难和众将领却率领犹大所有余剩的人，就是那些从被赶逐到各国回来住在犹大地的，包括男人、女人、孩童和王的众公主，以及护卫长尼布撒拉旦留给沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利管理的众人，还有耶利米先知和尼利亚的儿子巴录，」

〔现代译本〕「约哈难和所有的军官把残存在犹大的人和从各国返乡的难民都带到埃及去；其中包括男人、女人、儿童，和公主们。他们把尼布撒拉旦护卫长交给基大利管治的人，包括巴录和我，都带走。」

〔当代译本〕「反之，约哈难和所有的司令官把从前被分散到各国、又回来住在犹大的犹大人，包括男人、妇女、孩童、公主以及护卫长尼布撒拉旦在基大利那里所留下的人，还有先知耶利米及尼利亚的儿子巴录，」

〔文理本〕「加利亚子约哈难、及诸军长、遂携犹大遗民、即自逐至之国、返而寄居犹大地者、男女幼稚王女、及侍卫长尼布撒拉旦、所付于沙番孙亚希甘子基大利之众、与先知耶利米、尼利亚子巴录、」

〔思高译本〕「卡勒亚的儿子约哈南和众部队首领，反而率领全体犹大遣民，即那些四散到各民族间，又回来住在犹大境内的人：男子和妇女，幼童和王家闺秀，以及卫队长乃步匝辣当给沙番的孙子，阿希甘的儿子留下的人，连同先知耶肋米亚和乃黎雅的儿子巴路克，」

〔牧灵译本〕「相反的，约哈南和军队的官长们带走了犹大的遗民，就是已从流放的地方回到犹大的百姓。他们也带走了男女老幼和皇室的公主们，这些人是被卫队长乃步匝辣当留下来，照顾阿希甘的儿子、沙番的孙子革达里雅的，他们还带走了耶肋米亚先知和乃黎雅的儿子巴路克。」

【耶四十三7】

〔和合本〕「都带入埃及地，到了答比匿。这是因他们不听从耶和華的话。」

〔吕振中译〕「这些人就进了埃及地，因为他们不听从永恒主的声音；他们径自去到答比匿。」

〔新译本〕「把他们都带进埃及地，去到答比匿，没有听从耶和華的话。」

〔现代译本〕「他们不听从上主的命令，来到了埃及的答比匿。」

〔当代译本〕「全带到埃及去，直走到答比匿。这是因为他们不听从主的话。」

〔文理本〕「入埃及地、至答比匿、不从耶和華言、」

〔思高译本〕「到埃及地去了；没有听从上主的劝告，而来到塔黑培乃斯。」

〔牧灵译本〕「他们就这样违抗了雅威的命令，进入埃及地，来到塔黑培乃斯。」

【耶四十三8】

〔和合本〕「在答比匿，耶和華的话临到耶利米说：」

〔吕振中译〕「在答比匿永恒主的话传与耶利米，说：」

〔**新译本**〕「在答比匿耶和華的話臨到耶利米，說：」

〔**现代译本**〕「上主在那里对我说：」

〔**当代译本**〕「主在答比匿对耶利米说：」

〔**文理本**〕「入埃及地、至答比匿、不从耶和華言、」

〔**思高译本**〕「在塔黑培乃斯上主有话传给耶肋米亚说：「」

〔**牧灵译本**〕「在塔黑培乃斯，雅威传话给耶肋米亚说：“当着犹太人的面，」

【耶四十三 9】

〔**和合本**〕「“你在犹太人眼前要用手拿几块大石头，藏在砌砖的灰泥中，就是在答比匿法老的宫门那里，」

〔**吕振中译**〕「『你要当着犹太人眼前手拿着几块大石头，去埋藏在长方广场的灰泥中，在答比匿法老宫殿的门口那里，」

〔**新译本**〕「“你要在犹太人眼前亲手拿几块大石头，埋藏在答比匿法老宫殿门前砖窑的灰泥中；」

〔**现代译本**〕「“你要当着以色列人，搬一些大石头来埋在答比匿王宫门前广场的灰泥下。」

〔**当代译本**〕「“你去拿一些大石头来，在犹太人面前把它们藏在答比匿法老王宫门前那个砖窑的灰泥中，」

〔**文理本**〕「手取巨石、藏于答比匿法老宫门前铺砖地之泥中、使犹太人目睹、」

〔**思高译本**〕「你用手拿一些大石头，当着犹太人眼前，藏在塔黑培乃斯法郎王宫门前石铺地道下面，」

〔**牧灵译本**〕「你去拿一些大石头来，埋在塔黑培乃斯法老王宫入口的砌砖灰泥里，」

【耶四十三 10】

〔**和合本**〕「对他们说：‘万军之耶和華以色列的神如此说：我必召我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来，在所藏的石头上，我要安置他的宝座。他必将光华的宝帐支搭在其上。』

〔**吕振中译**〕「对他们说：“万军之永恒主以色列之神这么说：看吧，我必差遣人去领我仆人巴比伦王尼布甲尼撒来，在你（**传统：我**）所埋藏的这些石头上安设（**传统：我要安设**）他的宝座，将闪耀的华盖支搭在上头。」

〔**新译本**〕「然后对他们说：‘万军之耶和華以色列的神这样说：看哪！我要派人去领我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来；我要在我所埋藏的这些石头上安设他的王位；他必在上面张开他的帐篷。』

〔**现代译本**〕「然后向大家说：『我一上主、万军的统帅、以色列的神要带我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒到这里；他要在我（一些古译本作：你）所埋的石头上安置他的宝座（一些古译本作：我……在石头上，他要安置他的宝座），张开皇家的帐棚。』

〔**当代译本**〕「然后对他们说：‘万军之主以色列的神这样说：看哪，我要派人把我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒带来，把他的宝座安置在你所埋藏的这些石头上，他要把他的帐幔支搭在其上。』

〔**文理本**〕「告之曰、万军之耶和華、以色列之神云、我必召我仆巴比伦王尼布甲尼撒、置其位于我所藏之石、张其王幕于上、」

〔**思高译本**〕「然后对他们说：万军的上主，以色列的天主这样说：看，我必派人去领我的仆人巴比伦王拿步高来，在你藏的这些石头上安置他的宝座，张设他的华盖。」

〔**牧灵译本**〕「然后对他们说：雅威，万军的天主，以色列的天主说：我正派遣我的仆人巴比伦王拿步高来，他将王位建在我埋下的这些石头上，打开皇家辉煌的铺盖。」

【耶四十三 11】

〔**和合本**〕「他要来攻击埃及地。定为死亡的，必致死亡；定为掳掠的，必被掳掠；定为刀杀的，必交刀杀。」

〔**吕振中译**〕「他必来攻击埃及地：那该遭疫疠的就遭疫疠，该被掳的就被掳，该被刀杀的就被刀杀。」

〔**新译本**〕「他必来攻打埃及地；那些注定死亡的，必要死亡；那些注定被掳的，必要被掳；那些注定被刀杀的，必被刀杀。」

〔**现代译本**〕「尼布甲尼撒要来，击败埃及。那些注定病死得要病死；那些注定被俘的要被俘；那些注定战死的要战死。」

〔**当代译本**〕「他要前来攻打埃及，叫那些该死的死、该掳的被掳、该杀的被杀。」

〔**文理本**〕「彼至击埃及地、当死者必死之、当虏者必虏之、当刃者必刃之、」

〔**思高译本**〕「他必来攻打埃及地，叫那该死的死，该掳的掳，该杀的杀；」

〔**牧灵译本**〕「他要前来攻打埃及，死亡将笼罩这土地。死神追逐的人，掳走命定被俘虏的人，杀死命定死于利剑的人。」

【耶四十三 12】

〔**和合本**〕「我要在埃及神的庙中使火着起，巴比伦王要将庙宇焚烧，神像掳去，他要得（“得”原文作“披上”）埃及地，好像牧人披上外衣，从那里安然而去。」

〔**吕振中译**〕「他（**传统：我**）必在埃及神的庙中使火着起来，将它们烧掉或掳去；他必囊括埃及地，好像牧人披上衣服，从那里安然出来。」

〔**新译本**〕「他（**按照《马索拉抄本》，“他”应作“我”；现参照《七十士译本》翻译**）必焚烧埃及的神庙，把它们烧毁，并且掳掠；他必得着埃及地，好像牧人披上衣服那么容易；他必安然离开那里。」

〔**现代译本**〕「我要降火烧毁埃及的神庙。巴比伦王要烧毁他们的神明，把它们掠走。他要扫除埃及，得胜而归，好像牧人除去衣服上的跳蚤。」

〔**当代译本**〕「他要纵火焚烧埃及的神庙，大肆掳掠；他要轻而易举地得着埃及，就像牧人披上外衣那样容易，然后，他要安然离去；」

〔**文理本**〕「我将纵火于埃及诸神之庙、彼必焚之、掠之、取埃及地以归己、如牧者之衣衣、自彼安然而出、」

〔**思高译本**〕「必来放火焚烧埃及的神庙，烧毁或掳走庙内的神像；必来收取埃及地，如同牧人收取自己的外衣；最后安然离去。」

〔**牧灵译本**〕「他放火烧掉供奉埃及诸神的庙，神像将被烧毁或搬走。就像牧人会披上外衣一样，巴

比伦王也要把埃及地披在他身上，然后得胜而归。」

【耶四十三 13】

〔**和合本**〕「他必打碎埃及地伯示麦的柱像，用火焚烧埃及神的庙宇。’”」

〔**吕振中译**〕「他必打碎埃及地太阳庙（同字：伯示麦）的柱像，放火焚烧埃及神的庙。”』」

〔**新译本**〕「他必打碎埃及地伯·示麦（“伯·示麦”或译：“太阳神庙”）的神柱，放火烧毁埃及神庙。’”」

〔**现代译本**〕「他要毁灭埃及太阳神庙的石柱，烧毁埃及的神庙。』』」

〔**当代译本**〕「他还要粉碎埃及太阳神庙的石柱，放火烧毁它们。’”」

〔**文理本**〕「亦必碎埃及地伯示麦之柱像、火焚埃及诸神之庙、」

〔**思高译本**〕「此外，他还要粉碎埃及地太阳神庙的石柱，放火焚烧埃及的神庙。』」

〔**牧灵译本**〕「他还要粉碎赫里约颇里的神柱，烧毁埃及众神的庙宇。”」